

Directeur de la rédaction  
**Jacques Pécheur**  
Ministère de l'Éducation nationale – FIPF

Présentation graphique  
**CGI**

Conception graphique  
**Jehanne-Marie Husson**

Directeur de la publication  
**Jean-Pierre Cuq** – FIPF

**LE FRANÇAIS DANS LE MONDE**  
9 bis, rue Abel Hovelacque  
75013 Paris

**Téléphone** : 33 (0) 1 72 36 30 67

**Télécopie** : 33 (0) 1 45 87 43 18

**Mél** : fdm@fdm.org

**http://www.fdm.org**

© Clé International 2011

Commission paritaire 0407T81661

La reproduction même partielle des articles  
parus dans ce numéro est strictement inter-  
dite, sauf accord préalable.

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE est la revue de  
la Fédération internationale des professeurs  
de français (FIPF), au CIEP  
1, av. Léon Journault 92311 Sèvres  
Tél. : 33 (0) 1 46 26 53 16  
Fax : 33 (0) 1 46 26 81 69  
Mél : secretariat@fipf.org  
**http://www.fipf.com**

# Le français dans le monde

Recherches et applications N°49

JANVIER 2011

PRIX DU NUMÉRO : 16,80 €

## Curriculum, programmes et itinéraires en langues et cultures

coordonné par  
**PIERRE MARTINEZ,**  
**MOHAMED MILED**  
et **RADA TIRVASSEN**

Comité de lecture de la revue *Le français dans le monde /*  
*Recherches et applications*

Présidence du comité de lecture :

**Francis Carton** (Université Nancy 2, France),  
**Danièle Moore** (Simon Fraser University, Canada)  
et **Geneviève Zarate** (INALCO, France)

Comité de lecture

Evelyne Bérard (Université de Franche-Comté, France) ;  
Robert Bouchard (Université Lumière Lyon II, France) ; Patrick  
Chardenet (Agence universitaire de la francophonie) ; José  
Carlos Chaves da Cunha (Universidade Federal do Pará,  
Brésil) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle  
Paris III, France) ; Jean-Pierre Cuq (Université de Nice Sophia-  
Antipolis, France) ; Piet Desmet (Université catholique de  
Leuven, Belgique) ; Pierre Dumont (Université des Antilles et  
de la Guyane, France) ; Enrica Galazzi-Matasci (Université  
Catholique de Milan, Italie) ; Claire Kramsch (University of  
California, Berkeley, États-Unis) ; Jean-Emmanuel Le Bray  
(Université Stendhal Grenoble III, France) ; Pierre Martinez  
(Université de Paris VIII Vincennes-Saint-Denis, France) ; Samir  
Marzouki (Université de la Manouba, Tunisie) ; Franz-Joseph  
Meissner (Justus-Liebig Universität Gießen, Allemagne) ; Jean  
Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto, Japon) ; Maria-Luisa  
Villanueva (Université Jaume I de Castellón, Espagne) ; Tatiana  
Zagryazkina (Université d'État de Moscou Lomonossov,  
Russie) ; Zheng Lihua (Université des Études étrangères du  
Guangdong, Chine).

# Cher lecteur de la revue

## *Le français dans le monde / Recherches et applications*

Que vous soyez étudiant ou doctorant en Français langue étrangère, enseignant exerçant dans l'enseignement primaire, secondaire ou universitaire, dans un pays francophone ou non, directeur de recherche à l'université, tous soucieux de suivre les évolutions de l'enseignement du français à l'échelle du monde, pour vous la revue *Le français dans le monde / Recherches et applications* est un repère professionnel incontournable. La revue vous remercie de votre fidélité et de la crédibilité scientifique que vous lui accordez.

Comme elle l'a montré lors du Congrès de juillet 2008 à Québec, la FIPF est sensible aux évolutions qui font de l'espace de la connaissance un monde plurilingue, multipolaire, globalisé. La revue souhaite y maintenir sa position d'acteur de premier plan, en anticipant et conduisant ces évolutions et en affirmant la contribution de la langue française à cet espace mondialisé. Pour garantir cette fonction d'excellence, le Comité scientifique initie une politique de publication qui reste fidèle à son objectif de toujours : animer le débat en didactique des langues et des cultures, au service d'une diffusion de qualité de la langue française dans le monde, en étant plus que jamais à l'écoute des innovations et des mutations.

Dans cette perspective, votre revue va progressivement s'ouvrir plus aux équipes de recherche qui contribuent à cet objectif, en leur confiant la coordination d'un numéro, où qu'elles travaillent dans le monde. Dès ce présent numéro, elle modifie la structure éditoriale jusque-là en usage, pour témoigner de la vigueur des travaux des jeunes chercheurs en y incluant des articles hors de la thématique générale du numéro, sélectionnés pour leur intérêt et leur qualité,

et progressivement des comptes rendus d'ouvrages et de thèses.

Le Comité scientifique de la revue vient d'être renouvelé. Nous remercions les membres qui le quittent de leur travail et de leur soutien, et nous souhaitons la bienvenue à ceux qui ont accepté de le rejoindre pour assurer la représentativité de la vitalité dans le monde des recherches francophones sur le français. Le Comité remercie aussi chaleureusement Jean-Pierre Cuq, qui a assuré la présidence du Comité scientifique de 2002 à 2008, et qui devient désormais directeur de publication de la revue. Les trois nouveaux co-présidents du Comité scientifique sont les témoins des ancrages historiques qui ont constitué le socle de la recherche actuelle en didactique du français et des langues, tous les trois ayant participé ou participant activement au CRAPEL, BELC, CREDIF. Ils ont participé régulièrement, et depuis plusieurs années, au Comité scientifique de la revue et y ont manifesté leur attachement en y publiant et/ou dirigeant des numéros. Ils poursuivront dans cette voie, tout en resserrant les liens avec l'Agence universitaire de la francophonie et en œuvrant à des collaborations ponctuelles avec la *Revue canadienne des langues vivantes / The Canadian Modern Language Review*.

Pour le Comité scientifique,  
les co-présidents  
Francis Carton, Université Nancy II,  
CRAPEL/ATILF/CNRS  
Danièle Moore, Université Simon Fraser,  
Vancouver et DILTEC, Université Sorbonne  
Nouvelle Paris III  
Geneviève Zarate, Institut national des langues  
et civilisations orientales (INALCO), JE 2502  
PLIDAM

# Curriculum, programmes et itinéraires en langues et cultures

## Présentation

PIERRE MARTINEZ, MOHAMED MILED,  
RADA TIRVASSEN ..... 9

## Fondements théoriques

### Du syllabus communicationnel aux curriculums : pour une éducation plurilingue et interculturelle

DANIEL COSTE ..... 16

On retrace ici brièvement quelques aspects du parcours notionnel qu'ont connu les relations entre syllabus et curriculum, termes d'abord activement mobilisés dans la tradition anglophone. Le mouvement général enregistre un passage d'une conception technique du syllabus comme caractérisation et inventaire de contenus d'enseignements à une vision plus largement éducationnelle du curriculum comme parcours d'expériences accompli par l'apprenant.

*The paper recalls some aspects of the relations between syllabus and curriculum, as first discussed in the English medium specialised publications. The general evolution goes from a technical conception of the syllabus as characterisation and specification of teaching contents to a wider educational vision of the curriculum as a set of learning experiences with which the learners are provided.*

### Curriculum et finalités d'un enseignement/apprentissage en langues et cultures : pour une historicisation des approches

PIERRE MARTINEZ ..... 23

Ce texte se propose de montrer l'intérêt d'un cadre curriculaire pour l'action éducative, mais aussi d'en souligner les limites. Un historique de la notion de curriculum permet de voir quel contexte idéologique a présidé à son apparition, à son évolution, à sa généralisation même à des systèmes qui l'ont longtemps ignorée. Tunisie, Ethiopie, Asie du Sud-Est, Haïti, et encore l'Union européenne qui s'est dotée du CECRL, constituent des terrains d'application éclairants. Avec la contextualisation, les études curriculaires s'imposent à la recherche actuelle en didactique comme une direction prioritaire. Mais une telle question ne peut être traitée au seul niveau technique, car elle relève du sociopolitique.

Tèks sa a montre enterè yon kad kourikoulòm genyen pou aksyon edikativ. Menm kote a, li vle montre limit sa genyen. Yon istorik nosyon kourikoulòm nan pèmèt nou konprann ki kontèks ideyolojik ki favorize aparisyon li, evolisyon li, jan li jenere kèk lòt sistèm ki pa te menm konnen egzistans li. Tinizi, Etyopi, Azi Sidès, Ayiti, ak Inyon Ewopeyen ki devlope CECRL (an fransè : Cadre Européen Commun de Référence), se veritab teren pou nou mennen eksperyans konsa. Lè nou pran tan kontekstyalize yo, etid kourikoulòm yo enpoze tèt yo nan rechèch didaktik tankou yon oryantasyon priorite. Men yon kesyon konsa, nou pa kapab trete li nan nivo teknik sèlman, se sitou yon kesyon sosyopolitik.

### Combinaison du complexe et du concret : le nouveau défi des curricula de l'enseignement

XAVIER ROEGIERS ..... 36

Cet article évoque la question du choix d'une approche curriculaire dans les systèmes éducatifs. Après avoir passé en revue les principes directeurs qui doivent guider ce choix, il évoque certains éléments qui agissent aujourd'hui comme autant de distracteurs qui empêchent de choisir une approche curriculaire de manière raisonnée et raisonnable. Il montre ensuite comment deux dimensions sont aujourd'hui incontournables dans ce choix : la dimension de la complexité et la dimension de l'évaluabilité. Il met en évidence la manière dont une approche curriculaire basée sur l'intégration des acquis répond de manière pertinente à cette double exigence.

*This article discusses an important and sensitive issue: the choice of a curricular approach in education systems. It begins by reviewing the principles that should guide this choice. It then discusses some elements which are today distractors that prevents the education systems from making the choice of the curricular approach in a reasoned and reasonable manner. It then shows how two dimensions are today indispensable in this choice: the dimension of complexity and the dimension of evaluability. It highlights how a curricular approach based on integration of acquired knowledge meets both requirements.*

### Pratiques curriculaires associées à l'action linguistique française hors de France

JEAN-CHARLES POCHARD ..... 49

Le terme *curriculum* est utilisé de plus en plus fréquemment en français parce que l'on ne trouve pas d'équivalent exact de ce concept dans le vocabulaire du système éducatif français. Cette adoption ne va pas sans poser des contresens interculturels. Après un rappel de la genèse de la théorie et de la pratique curriculaires dans le monde anglophone et à la lumière de celle-là, cette contribution tente de décrire l'évolution de la doxa didactique du FLE au cours des soixante dernières années.

« Curriculum » is increasingly used in French as it has no exact conceptual equivalent in the vocabulary of the French educational system. The use of this term invariably gives rise to intercultural misunderstandings. This paper attempts to examine the evolution of the doxa the didactics of French as a Foreign language in the light of the curricular models from the Anglophone world. A brief account of the genesis of curriculum theory and practice in English introduces the perspective.

## Politiques et stratégies des systèmes éducatifs

Contextualiser l'élaboration d'un curriculum de français langue seconde : quelques fondements épistémologiques et méthodologiques

MOHAMED MILED ..... 64

À partir d'éléments de diagnostic spécifiques au français langue seconde, nous développerons quelques aspects relatifs à la rénovation d'un curriculum approprié. En amont seront pris en compte et analysés les facteurs qui motivent cette réécriture : les fonctions socio et psycholinguistiques, le type de contact avec la première langue, la culture éducative du pays et l'entrée curriculaire préconisée par le système éducatif. Lorsqu'elles sont mises en œuvre dans le travail de conception du curriculum, ces données peuvent constituer des fondements conceptuels à une meilleure contextualisation dans les apprentissages langagiers et communicatifs.

انطلاقاً من نتائج تشخيص أخرى على تعاليم الغرنسية لـ لغة ثانية، نقترح  
تصوراً لتجديد مناهج من اسب لتدريس  
في بداية العمل، نتحدث عن الإشارة إلى العوامل التي يتم تحليلها واعتمادها في لفتاة  
العمل. من هذه العوامل: الوظائف الاجتماعية والسياسية واللغوية وروية التحويل  
بلغة الأولى والسياسة التربوية الرسمية ونمط العمل المنهج المتبع في النظام  
التربوي. وقد روجت هذه المقطعات، في تشخيص المنهج الدراسي، بوصفها أمراً  
للغة والتأصيل، نظرية يقدم على العمل  
إن أمثلة النظم التربوية التي تعتمد المقاربة بالفعاليات أو الباطن العروج  
الأوروبي المتبني في اللغات في تدريس الغرنسية لـ لغة ثانية تثير هذا  
التفسير. ذا الطابع الاستعماري والسياسي.

Curriculum et programmes de langues en Algérie : modernité pédagogique et plurilinguisme

FARID BENRAMDANE ..... 76

Essai de compréhension du niveau et du degré d'opérationnalité de quelques traits définitoires du curriculum circonscrit à un contexte précis : l'Algérie à travers son

entreprise de réforme du système éducatif. Le tout est associé à des enjeux à caractère sociétal sous-tendus par des impératifs de développement, de qualification scientifique et technique de la population ainsi que des préoccupations à la fois culturelles et identitaires, celles liées notamment à la difficulté de gérer à la fois la patrimonialisation d'un passif colonial et le caractère plurilingue et multilingue de la société. Les interactions voulues dans notre travail sur les composants et niveaux d'intervention du curriculum sont problématisées par rapport au cadre unitaire qu'affiche ce concept.

درجة فعلانية بعض الخطوط المحددة يهدف هذا العمل إلى محاولة فهم والذراك مستوى و  
للبنية التي أثار إليها عدد من المؤلفين في إطار جزائي معين، انطلاقاً من  
نصوص إصلاح المنظومة التربوية في هذا البلد، وتتطرق إلى التفسير في  
بعض النتائج التي توصلت إليها عملية إصلاح المنظومة التربوية والإصلاحات  
بدأت هذه العملية في تنفيذها التعليمي والتربوي للغة، السببية التاريخية والتبع  
الاعتبارات. بصورة هادئة وبثبات في المغرب العربي بقضايا ربط الارتباط  
المتعلقة ببناء الأجزاء التصورية ما بعد الارتباط، وما كان يهدف إليه، في  
مع الوقت نفسه أخذت اجتماعية وثقافية وسياسية متصاعدة تتفاعل  
إن المداخلات المقدمة وفي بعده النابذ المتطور. المحيط على اختلاف شرائح  
نظراً في عملها هذا حول المفاهيم المتدول في المنهج في نقاط  
لأنه الكلية للبحث نظراً للظواهر الوجودية المرئية في هذا المفهوم.

Rédaction de curriculums en Afrique francophone et aspects linguistiques

BRUNO MAURER ..... 91

Le contexte de production des curriculums est envisagé d'un point de vue sociolinguistique, politique et socio-économique, pour expliquer que dans les différents pays envisagés, pris en Afrique francophone subsaharienne, les curriculums produits se ressemblent fort. Les finalités de ces entreprises sont également analysées, ce qui passe par une interrogation sur les instances de production – qui écrit les curriculums ? – et sur les différents types de destinataires, directs et indirects. Différents modèles d'articulation des langues, dans le cas de curriculums plurilingues, sont présentés, assortis de préconisations pratiques pour éviter que des questions essentielles au plan de la gestion des langues dans les systèmes éducatifs ne soient laissées de côté.

Fikradan waxay ku saabsan tahay dhismaha taxmasimo ee dhinaca luqadaha wax lagu dhigo iyo wax dhiga-shada luqadaha. Tuduca lagu soosaray ayaa ah mid loo arko dhinaca bulsho luqadeedka, siyaasada iyo bulso dhaqaaleedka, oo lagu macneynayo inay wadanada kala-duwan ee loojeedo, laga qaatay wadanada qaarada Afrika saxaraha hoosti ee af-faransiska ku hadla, taxmasimoodiyinka la soosaray aad ayay iskugu eeg yihin. Ujeedada hawshan way gorfaysan tahay, waxana la is weediyay ayaa awod u le' waxsoosarka – ayaa qoraya taxmasimada ? – waxana la is weydiyay ayaa loo wada hawshan si toosan iyo si dadban ? Qaababka kala-duwan ee loo xidhiidhin karo luqadaha, markay taxmasimadu dhawr af tahay, ayaa looso sharaxay iyago wata dardaaramo waxqabadleah.

## Curriculum et besoins langagiers en zone d'éducation linguistique plurielle

RADA TIRVASSEN ..... 104

Si l'on peut raisonnablement postuler que la recherche a un rôle majeur à jouer dans la conception et l'élaboration du curriculum, elle a alors le devoir d'interroger les données qu'elle fournit au corps social. Cet article réexamine certains travaux conduits dans la zone du sud-ouest de l'Océan Indien et montre que, si la recherche veut répondre aux besoins des apprenants et des enseignants, elle doit commencer par modéliser les pratiques langagières réelles.

*There is general agreement that research informs the design of curriculum. In multilingual contexts, the theoretical assumptions which underpin empirical investigations and the quality of knowledge provided to the community of practice is a determining element in the way curriculum is both conceived and produced. This paper re-examines research undertaken on language issues in Mauritius and in some other islands of the Indian Ocean. It aims to show how observations previously put forward and based on the hypothesis that language operate within fixed boundaries and in a compartmentalised manner are erroneous. In fact, the paper argues that so long as research is not ready to validate actual language usage, the curriculum will not respond to the actual needs of both teachers and learners.*

## Formes et questions curriculaires en contextes

### Le curriculum de langue(s) étrangère(s) en Espagne (1990-2009) : enjeux d'une politique orientée vers le plurilinguisme

JAVIER SUSO LOPEZ ..... 116

Enjeux sociopolitiques et pédagogiques de la politique envers les langues du gouvernement espagnol et des gouvernements des « régions » espagnoles (Communautés autonomes) : la forte décentralisation territoriale, une nouvelle conception du professeur, une mise à jour des contenus de langue (en termes de compétences), le développement du plurilinguisme, un curriculum intégré des langues (notamment à travers les expériences de type EMILE). Une effervescence sans pareil est ainsi en train d'être vécue dans les nombreux établissements scolaires à qui on a octroyé un projet plurilingue, ce qui pose aussi certains problèmes.

*Sociopolitical and educational stakes in the politics towards the languages of the Spanish government and*

*the governments of the Spanish autonomous Communities : the strong territorial decentralization, the new conception of the teacher, the update of the contents of language (in terms of skills), the development of multilingualism, an integrated curriculum, in particular through the experiences CLIL. An incomparable activity is so being lived in the numerous schools to whom the government granted a multilingual project, what raises anyway certain problems.*

### L'enseignement du français au lycée en Corée : sélection et orientation des contenus et leurs limites

LEE KUN NIM ..... 125

Cet article explicite les liens entre savoir académique et contenus de l'enseignement du français en Corée. Il montre comment le statut du français et de l'anglais dans le curriculum de l'enseignement des langues vivantes dans ce pays joue sur la composition des contenus disciplinaires. Même si les contenus du français sont mieux définis, de nombreuses conditions externes doivent être améliorées pour mettre en œuvre en Corée un enseignement de la langue française.

본 논문은 프랑스어 학문 지식과 교과지식(교육 내용)의 관계를 개관해보고, 교육과정 내용 구성에 영향을 미치는 여러 요인으로 교육과정 상의 프랑스어와 영어의 위상의 차이를 제시하였다. 또한 교육 내용의 의미와 교육 내용 선정의 원칙을 살펴보고, 이를 기반으로 한국의 프랑스어 교육 내용과 일본의 영어 교육 내용을 비교 분석함으로써 향후 프랑스어 교육 내용 구성에 시사점을 얻고자 하였다. 프랑스어 교육 내용이 실패 있는 연구를 통해 정립이 된다고 하더라도 한국에서 정상적인 프랑스어 교육이 정착되는 데는 교과 외적이 여러 요인들이 개입되어야 하는 한계를 갖는다.

### Les divergences curriculum - évaluation certificative dans les écoles primaires bilingues de pays du sud

COLETTE NOYAU ..... 137

Cette étude analyse les dispositifs d'évaluation certificative de fin de primaire dans trois pays du sud de la francophonie : Mali, Mauritanie, Seychelles. Elle examine les liens et les divergences entre choix curriculaires et procédures de certification, notamment les modes d'évaluation requis par l'approche par compétences (APC), la réalité des dispositifs (conception, application, correction des épreuves), et leurs mérites et limites du point de vue de l'éducation bilingue.

*This paper presents a critical study of summative assessment at the primary school level in 3 countries of southern Francophonie – namely Mali, Mauritania, Seychelles – that operate with bilingual curricula. It provides an analysis of the links and divergences between curricula and assessment, notably the assessment modes fit to a competence-based approach (CBA), the implementation of qualification procedures (conception, application, marking) and their values and limits from the point of a curriculum designed to provide bilingual education.*

**Pratiques d'écrit en FLE en contexte universitaire argentin : éléments d'analyse et de réflexion autour des programmes**

RAQUEL PASTOR ..... 155

S'appuyant sur des recherches menées à l'Université de Tucumán à propos de la lecture de textes, l'article pose la nécessité de contextualiser l'enseignement/apprentissage des pratiques d'écrit en FLE en vue d'affirmer son ancrage social, institutionnel et didactique. Sur le plan didactique, il fournit des lignes de réflexion et des pistes d'exploitation qui, sans perdre de vue les spécificités de l'écrit sous-jacentes au clivage LM/LE, sont susceptibles de conduire l'élaboration des programmes.

*El artículo se basa en investigaciones sobre la lectura de textos llevadas a cabo en la UNT y plantea la necesidad de contextualizar la enseñanza/aprendizaje de prácticas escritas en FLE con vistas a sostener su anclaje social, institucional y didáctico. Desde una perspectiva didáctica, el trabajo ofrece pistas de reflexión y de explotación que, sin dejar de lado las especificidades del escrito en LM/LE, son factibles de orientar la elaboración de programas.*

**Réforme des curricula et langues à Madagascar : l'intégration en question**

VELOMIHANTA RANAIVO ..... 166

Le curriculum n'est pas seulement affaire de technicité. Outre l'existence d'un consensus au plan des représentations sociales, la mise en place d'un répertoire plurilingue équilibré chez le jeune enfant est conditionnée par une vision non éclatée des disciplines et des langues censées les prendre en charge.

*Tsy fahaiza-manao ihany no takian'ny famolavolana fan-daharam-pianarana. Fepetra roa fototra no tokony hajaina raha tiana ny hitarika ny zaza hahay mikirakira*

*teny maro : ny fandrindrana ny fomba fijery misy eo anivon'ny mpiara-belona ary koa ny fahaiza-mampivondrona ny taranja sy ny teny enti-mampianatra azy.*

**Choix curriculaires entre politique linguistique, éducative et pratiques didactiques**

MARISA CAVALLI ..... 176

L'article présente les enjeux d'une réforme curriculaire dans un contexte caractérisé par une politique linguistique clairement affichée, mais non exempte d'ambiguïtés. Il analyse les causes sociales et les implications didactiques du passage d'un curriculum conçu langue par langue à un curriculum – aussi intégré que possible – pour une éducation plurilingue et interculturelle. Il souligne l'intérêt d'une approche par scénarios pour faciliter la transition d'une décision de politique linguistique éducative, aussi partagée que possible, à des formes curriculaires qui soient en même temps novatrices, efficaces, réalistes et fortement contextualisées. Il interroge, enfin, le rôle et l'apport possibles de la recherche à une réforme curriculaire sans oublier les conditions à remplir.

*Questo testo presenta le sfide di una riforma del curriculum in un contesto caratterizzato da una politica linguistica chiaramente dichiarata, ma non esente da ambiguità. Analizza le cause sociali e le implicazioni didattiche del passaggio da un curriculum concepito lingua per lingua a un curriculum – quanto più possibile integrato – la cui finalità è una educazione plurilingue e interculturale. Sottolinea l'interesse d'un approccio per scenari per facilitare la transizione da una decisione di politica linguistica educativa, quanto più possibile condivisa, a forme curriculari che siano a un tempo innovative, efficaci, realistiche e fortemente contestualizzate. Infine, discute del ruolo e dell'apporto possibili da parte della ricerca ad una riforma curricolare e delle condizioni da assicurare.*